

MOTIVOS DE CUENTOS POPULARES EN *BABILONÍACAS* DE JÁMBLICO

FOLKTALE MOTIFS IN IAMBlichUS THE NOVELIST'S *BABYLONIAN STORIES*

Míriam LIBRÁN MORENO*

El presente artículo pretende rastrear qué motivos procedentes del cuento popular (según el índice de Stith Thompson) se documentan en la novela fragmentaria *Babiloníacas* de Jámblico, así como analizar qué uso literario les da el autor.

Palabras clave: Jámblico el novelista, *Babiloníacas*, cuentos populares, Stith Thompson.

This paper aims to locate folktale motifs (taken from Stith Thompson's index) in Iamblichus's fragmentary novel *Babylonian Stories*, as well as to analyze its literary use within the novel.

Keywords: Iamblichus the novelist, *Babylonian Stories*, folktale, Stith Thompson.

0. Cuestiones preliminares

B*abiloníacas* es una novela transmitida de forma fragmentaria escrita por Jámblico, quien afirmaba ser sirio de nacimiento e idioma y sostenía que su obra novelizaba una historia de origen babilonio. El término *post quem* de composición de la obra es el

* Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Extremadura.

Universidad de Extremadura. Facultad de Filosofía y Letras. Avenida de la Universidad s/n. 10003 Cáceres. España.

e-mail: mlibmor@unex.es

año 166 d.C. Conocemos las líneas generales del argumento de *Babiloníacas* gracias a un resumen de Focio (*Bibl. cod.* 94). Por él sabemos que la novela, protagonizada por la pareja formada por Ródanes y Sinónide, que huye del tiránico rey babilonio Garmo, era bastante larga y que tendía a dar una vuelta de tuerca a las convenciones del género de la novela de amor y aventuras (Barbero 2015, 1–2).

Del resumen de Focio cabe deducir que el cuento popular (*folktale*) de ámbito mediterráneo y oriental tenía un papel muy importante en el argumento de la obra (Rohde 1914³, 405; Braccini 2015a, x–xii). En *Babiloníacas* se documentan —en algunos casos de forma embrionaria, elíptica o abreviada— motivos procedentes de los cuentos populares bien conocidos en la literatura posterior (Braccini 2015a, x–xi), que el autor inserta en la novela y reelabora dotándolos de una dimensión literaria y retórica (Braccini 2015a, xiii).

El propósito del presente artículo es por un lado dar cuenta de qué motivos procedentes del cuento popular se atestiguan en esta novela; por el otro, aducir algún paralelo procedente de la literatura griega o latina que siga el mismo esquema o refleje el mismo motivo. Un propósito secundario será ver cómo se usa dicho motivo en la narración. Estos motivos (*motifs*) se definen, según Hansen 2002, 30 n10, como “small narrative ideas that in combination make up whole stories”. Para identificarlos me basaré en el índice de motivos de cuentos populares elaborado por Stith Thompson (1955–8). Por cuestiones de espacio, dejaré fuera del presente trabajo los varios motivos procedentes de cuentos de animales, ya que a este asunto he dedicado, en colaboración con Manuel Sanz Morales, un trabajo de próxima aparición.

1. Motivos procedentes de cuentos populares en *Babiloníacas*

1.1 “Rapunzel”

La pareja protagonista, Ródanes y Sinónide, se ha refugiado en una caverna para escapar de la persecución del eunuco Damas, que tiene órdenes de apresarlos y traerlos ante su enemigo, el rey Garmo. Dentro de la cueva, Sinónide se corta su larga cabellera para poder trezar con su cabello una cuerda con la que extraer agua del fondo:

Phot. *Bibl.* 94.4 Ἐν τούτῳ τῷ ἄντρῳ κείρεται τοὺς πλοκάμους ἡ Σινωνίς, δι' οὗ καὶ ὕδωρ αὐτοῖς ἀνιμήσονται.

Este episodio de la novela responde al motivo del índice de Thompson F848.1. *Girl's long hair as ladder into tower. Rapunzel.*

Hay varias versiones del cuento de Rapunzel, pero la más conocida (ATU 310 *The Maiden in the Tower*) presenta a una princesa encerrada en una torre, que su pretendiente escala gracias a una cuerda tejida con el cabello de la muchacha. El cuento suele estar enlazado con el tipo de cuento maravilloso ATU 313 *The Magic Flight. From the ogre's house. The fugitives throw magic objects behind them which become mountains, wood, or sea; or they change themselves into various animals or objects* (Anderson 2000, 121). Jámblico reelabora varios motivos procedentes del cuento de Rapunzel en su novela. Por un lado, el que Sinónide se corte el cabello para hacer una soga facilitará posteriormente que sea confundida con su “doble”, la hija del labrador (Phot. *Bibl.* 94.13), quien también lleva el cabello corto por luto (Phot. *Bibl.* 94.13; Stephens – Winkler 1995, 186). Asimismo, la trenza cortada y abandonada en la caverna sirve para detener momentáneamente la persecución de Damas y sus soldados, quienes les pisan los talones, ya que Damas debe pararse a recoger la trenza con objeto de enviársela a Garmo como prueba de que están a punto de apresar a Sinónide (Phot. *Bibl.* 94.4). Es decir, en este episodio figuran dos elementos de “Rapunzel”: por un lado, la cuerda hecha con los cabellos de la heroína; por el otro, los objetos abandonados por la heroína en su fuga para ralentizar a su perseguidor.

El cuento maravilloso de Rapunzel está atestiguado sólo de forma parcial y alusiva en Grecia y Roma: es muy verosímil que se esconda en el peine del sol y la torre de Lamia mencionados en Tertuliano (*adv. Valent.* 2). Véase al respecto Hansen 2002, 18; Braccini 2015b, 161.

1.2 Hacerse pasar por fantasmas

Los soldados que habían prendido fuego a la casa del bandido caníbal encuentran por la noche a Ródanes y Sinónide, que habían conseguido huir del incendio a muy duras penas. Los soldados preguntan su

identidad y ellos, para que no los capturen, responden que son los espectros de las víctimas asesinadas por el bandido. A la vista de la palidez y la demacración de su rostro y la debilidad de su voz, los soldados los creen y huyen aterrorizados:

Phot. Bibl. 94.5 Καθορῶνται νύκτωρ ὑπὸ τῶν τὸ πῦρ ἐμβαλόντων, καὶ ἐπερωτηθέντες τίνες εἶεν, εἶδωλα τῶν ὑπὸ τοῦ ληστοῦ ἀναιρεθέντων ἀποκρίνονται, καὶ τῇ ὠχρότητι καὶ λεπτότητι τῆς ὄψεως καὶ τῇ ἀτονίᾳ τῆς φωνῆς ἐπεισάν τε τοὺς στρατιώτας καὶ ἐδειμάτωσαν.

El episodio recoge los motivos del índice de Thompson K1860. *Deception by feigned death*, K522. *Escape by shamming death*, K1833. *Disguise as ghost*.

La idea popular de que unas personas vivas finjan ser fantasmas para no ser reconocidas o para aterrorizar a quienes los puedan perseguir aparece también en la novela fragmentaria *Feniciacas* de Loliano (fragm. B 1 verso) y en Apuleyo (*Met.* 4.22; Jones 1980, 248).

1.3 La muerte aparente

Tras huir de los soldados, Ródanes y Sinónide se topan con un gran grupo de gente que iba a enterrar a una joven muerta. Un anciano caldeo detiene a la multitud que acompaña al cortejo fúnebre e impide que se sepulse a la muchacha, afirmando que sigue viva. La joven, efectivamente, no estaba muerta:

Phot. Bibl. 94.6 Καὶ φεύγουσι πάλιν ἐκεῖθεν, καὶ καταλαμβάνουσι κόρην ἐπὶ ταφὴν ἀγομένην, καὶ συρρέουσιν ἐπὶ τὴν θέαν καὶ Χαλδαῖος γέρων ἐπιστὰς κωλύει τὴν ταφήν, ἔμπνουν εἶναι τὴν κόρην ἔτι λέγων καὶ ἐδείχθη οὕτω.

La peripecia narrada en *Babiloníacas* puede acogerse a los motivos del índice de Thompson D5.2. *Enchanted person on bier*, D762.2. *Disenchantment by being wakened from magic sleep by proper agent*, E68. *Apparently dead persons revived when certain thing happens*. Jámblico utiliza este motivo para justificar la posterior aparición de Soreco, uno de los personajes principales de la novela (véase *infra* 1.5): Ródanes y Sinónide se refugian en el que iba a ser el sepulcro de la muchacha, de donde toman unos vestidos parte del ajuar funerario y que pos-

teriormente Sinónide intenta vender. Los locales la denuncian ante la sospecha de que ha saqueado una tumba y la llevan ante Soreco (Phot. *Bibl.* 94.6). Así es como entra en la vida de Sinónide Soreco, un personaje fundamental en la narración, que prácticamente adoptará el papel de padre y protector en el argumento de la novela (fragm. 61 H.; Stephens – Winkler 1995, 185).

La muerte aparente o fingida (*Scheintod*) es, por supuesto, un recurso muy típico, casi estereotipado, en la novela griega de amor y aventuras (Crespo 1982, 402 n26). Sin embargo, el paralelo más cercano del presente episodio es Filóstrato (*Vit. Apoll.* 4.45), pasaje en el que Apolonio de Tiana resucita a una joven, aparentemente muerta antes de su matrimonio, en presencia de todo el cortejo fúnebre que la acompañaba. En ambos casos, un anciano de gran autoridad (el anciano caldeo, Apolonio) detiene a la multitud que participa en un funeral e impide que se entierre a una joven supuestamente difunta, a la que consigue despertar porque seguía viva.

1.4 La pócima somnífera

Sinónide va a vender unos vestidos que han sacado de la sepultura vacía, pero la detienen por sospecha de que ha profanado el sepulcro. La llevan ante Soreco, llamado el Justo, quien adivina la identidad de Sinónide y se apresta a enviarla a presencia de Garmo. Ródanes y Sinónide deciden tomar un veneno y así morir juntos antes de ser conducidos ante el tirano. Una criada revela a Soreco el propósito de la pareja, por lo que este sustituye el veneno por una pócima somnífera:

Phot. *Bibl.* 94.7 καὶ λαθὼν ὁ Σόρραιχος τὸ τοῦ θανάτου μὲν φάρμακον κενοῖ, πληροῖ δὲ τὴν κύλικα ὑπνωτικοῦ φαρμάκου· καὶ πiónτας καὶ ὑπνοῦντας λαβὼν ἐφ' ἄρμαμάξης, ἤλαυνε πρὸς βασιλέα.

La peripecia responde al motivo del índice de Thompson K1852. *Sleeping potion substituted for poison*. La función de este motivo en la novela de Jámblico es la siguiente: cuando despiertan Ródanes y Sinónide de su sueño y reparan en que no han conseguido su propósito, sino que son conducidos ante Garmo, Sinónide se clava su espada. Soreco, conmocionado por la valentía de la muchacha, descubre su historia, por lo que acaba liberándolos y encaminándolos a una isla donde Sinónide

podrá curarse. La visita de ambos jóvenes protagonistas a dicha isla propiciará la fundamental entrada en escena de los hermanos Eufrates y Mesopotamia (Phot. *Bibl.* 94.7–8, 11–2), cuyo parecido físico con Ródanes y Sinónide desempeñará un papel decisivo en el juego de confusiones de identidad y dobles que predomina en la tercera parte de la novela (Stephens – Winkler 1995, 184, 186–7).

El motivo reaparece en la novela: en Jenofonte de Éfeso (3.5.6) el médico Eudoxo finge asentir a las súplicas de Antía para que le proporcione un veneno mortal con el que quitarse la vida y escapar de sus bodas con Perilao. Lo que suministra a la muchacha en realidad es una pócima somnífica.

1.5 Embellecimiento milagroso

Ródanes y Sinónide se dirigen a una isla para que Sinónide se cure de una herida. En dicha isla hay un santuario de Afrodita, a cuyo cargo estaba una sacerdotisa que había tenido tres hijos, llamados Eufrates, Tigris y Mesopotamia. Mesopotamia había nacido muy fea, pero Afrodita había hecho un milagro y la había vuelto hermosa:

Phot. *Bibl.* 94.8 ἡ τῆς ἐνταῦθα Ἀφροδίτης ἰέρεια τρεῖς ἔσχε παῖδας, Εὐφράτην καὶ Τίγριν καὶ Μεσοποταμίαν, αἰσχρὰν τὴν ὄψιν ἀπὸ γενέσεως, ὑπὸ δὲ τῆς Ἀφροδίτης εἰς κάλλος μετασκευασθεῖσαν.

La idea se acoge al motivo del índice de Thompson D1862. *Magic beauty bestowed*. El propósito del uso del presente motivo parece ser el de justificar tanto la confusión de identidad entre Sinónide y Mesopotamia, ambas igualmente bellas, como la sorprendente pasión ilícita que siente por la hermosa Mesopotamia el eunuco Zobaras (y quizá también la reina Berenice de Egipto, aunque hay dudas con respecto a este detalle; Phot. *Bibl.* 94.20).

El concepto del embellecimiento milagroso de una mujer poco agraciada merced a un milagro de Afrodita u otra diosa relacionada con la belleza parece pertenecer al fondo de los relatos populares, de lo que queda clara huella en Heródoto (6.61) y en Eliano (*Historias varias* 12.1). En el pasaje de Heródoto, una nodriza llevaba diariamente al templo de Helena a una niña nacida deforme para suplicar a la diosa

que la librería de su fealdad. Un día, a la salida del templo, se le apareció una mujer, que pidió ver a la niña, y auguró que a partir de aquel día sería la más bella de las espartanas, cosa que acabó sucediendo. En cuanto a Eliano, cuenta la historia de Aspasia, quien de niña tenía una fea verruga en el mentón que la atormentaba. Un día, Aspasia soñó que se presentaba ante ella una paloma, la cual, transformada en mujer, le aconsejó pulverizar rosas marchitas de la corona de Afrodita y aplicarse el polvo resultante en la verruga. La muchacha lo hizo así y la verruga desapareció. Aspasia se hizo la más hermosa de las muchachas de su edad, porque derivó su belleza de la más hermosa de las diosas

1.6 Los tres pretendientes y la elección de marido

Tras el embellecimiento divino de Mesopotamia, tres pretendientes se interesan por la mano de la muchacha. Los tres tienen motivos para creerse los preferidos de la novia: Mesopotamia había dado a uno la copa de la que ella había bebido, a otro le había entregado una corona de flores que ella misma había llevado en la cabeza, y al tercero lo había besado. Los tres pretendientes llevaron a juicio el asunto de quién debía casarse con Mesopotamia y lo sometieron al veredicto de Bócoro. El juez dictaminó que el pretendiente elegido había sido el que recibió el beso, pero los otros dos no cesaron en la pugna y terminaron por matarse unos a otros:

Phot. *Bibl.* 94.8 Δι' ἣν καὶ ἕρις τριῶν ἐραστῶν γίνεται, καὶ κρίσις ἐπ' αὐτούς. Βόχορος ὁ κρίνων ἦν, κριτῶν τῶν κατ' ἐκείνους καιροὺς ἄριστος. Ἐκρίνοντο δὲ καὶ ἤριζον οἱ τρεῖς, ὅτι τῷ μὲν ἡ Μεσοποταμία τὴν φιάλην ἐξ ἧς ἔπιεν ἔδωκε, τῷ δὲ τὸν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἐξ ἀνθέων ἀφελομένη στέφανον περιέθηκε, τὸν δὲ ἐφίλησε. Καὶ τοῦ φιληθέντος κρίσει νικήσαντος οὐδὲν ἔλαττον αὐτοῖς ἢ ἕρις ἤκμαζεν, ἕως ἀλλήλους ἀνεῖλον ἐρίζοντες.

El conflicto o competición vanos entre varios pretendientes por la mano de una joven noble es un motivo típico del cuento popular: por poner un ejemplo, cabe recordar el caso de los tres pretendientes de la hija del rey Arquístrates en *Historia de Apolonio de Tiro* 19: ninguno de ellos acaba consiguiendo el amor de la princesa (Braccini 2015a, XII). En particular, el episodio narrado por Jámblico se acoge a los motivos

del índice de Thompson T55.8. *Princess declares love by presenting cup of drink at feast*; H316.3. *Ball (goblet) thrown indicates princess's choice*; H316.4. *Suitor test: garland thrown indicates girl's choice* y finalmente T86.1. *Rival suitors kill each other over woman's love*.

La elección de marido mediante la entrega de una copa se había originado en el cuento oriental (Rohde 1914³, 49; Schneider–Menzel 1948, 82; Braccini 2015a, XII). Según Cares de Mitilene (*Die Fragmente der griechischen Historiker* 125 F 5), la princesa escita Odatis entrega una copa de oro al rey persa Zariadres, de entre todos sus pretendientes, para señalar que lo escoge como marido. El mismo motivo se recoge en Aristóteles (fragm. 503 R.), en el que la hija del rey celta Nano entrega al focense Euxeno una copa de vino para indicar que lo prefiere como marido entre todos sus rivales. En cuanto al regalo de una corona de flores como testimonio de preferencia romántica, Higino (*Fab.* 78) relata que, de entre sus múltiples pretendientes, Helena escogió como marido a Menelao entregándole una corona de flores.

Para satisfacer sus propios fines literarios, Jámblico combina dos motivos de origen oriental (la elección de marido y la disputa entre los pretendientes de una mujer) con un motivo estrictamente griego (la entrega de una corona de flores como símbolo de amor) y con un tópico procedente de la novela de amor, la confesión del amor mediante un beso (Schneider–Menzel 1948, 82). El propósito de tal mezcla es, por un lado, reforzar y elaborar literariamente el motivo folklórico de la elección de marido y, por el otro, dejar al personaje de Mesopotamia soltero y por tanto libre para implicarse en otras aventuras amorosas necesarias para el argumento (Schneider–Menzel 1948, 82–3).

1.7 “Judit y Holofernes”

Sinónide arriba a casa de Sétapo, un hombre muy rico y libertino, que intenta seducir a la joven. Ella finge consentir a sus deseos. Aquella misma noche Sétapo, completamente borracho, intenta tener relaciones sexuales con Sinónide, que se ha mantenido sobria mientras él se embriagaba. La joven pone fin a la escabrosa situación matando a Sétapo, incapacitado por el alcohol, con su espada:

Phot. Bibl. 94.15 Καὶ καταΐρουνσιν εἰς πλουσίου τινός, τὸ ἦθος δὲ ἀκολάστου, Σήταπος αὐτῷ ὄνομα, ὃς ἐρᾷ τῆς Σινωνίδος καὶ πειρᾷ. Ἡ δὲ ἀντερᾷν ὑποκρίνεται, καὶ μεθυσθέντα τὸν Σήταπον κατ' αὐτὴν τὴν νύκτα καὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ ἔρωτος ἀναιρεῖ ξίφει, fragm. 66 H. αὐτὴ γε μὴν κλεψιποτοῦσα καὶ σωφρονοῦσα, fragm. 67 H. ὁ δὲ παίεται κοπίδι τὴν κεφαλὴν ὥς οὐ βιωσόμενος.

La historia se acoge a los motivos del índice de Thompson K872. *Judith and Holofernes: girl from enemy camp chosen to sleep with intoxicated general kills him in bed* y K872.1. *Girl kills man sleeping with her*. El uso de este motivo retrata el carácter arrojado e impetuoso de Sinónide, como preparación de sus violentas reacciones y las consecuencias que estas tendrán en el argumento: a diferencia de las heroínas de otras novelas de amor y aventuras, Sinónide tiene un carácter dinámico y vehemente. La heroína no duda en ejecutar actos agresivos e incluso cometer asesinatos, como el de Sétapo, o al menos procurarlo por todos los medios, como en su intento de matar a la inocente hija del labrador (Stephens – Winkler 1995, 187). En este sentido, para Sinónide la muerte de Sétapo es un entrenamiento para su prueba principal, el asesinato de la hija del labrador, a la que cree rival por el amor de Ródanes (Phot. Bibl. 94.14, 19, fragm. 70 H.).

Podría aducirse como paralelo de la muerte de Sétapo un episodio procedente de la novela griega, en concreto Jenofonte de Éfeso (4.5.5), en el cual la protagonista, Antía, se zafa del bandido Anquíalo, que pretendía violarla, matándolo con una espada. Sin embargo, es evidente que el paralelo más cercano y claro se encuentra en un texto oriental, en concreto la historia de Judit y Holofernes (Braccini 2015a, IX), narrada en *Judit* 12:16–13:7: en ambos casos, Judit y Sinónide, a diferencia de Antía, fingen acceder a los requerimientos amorosos de un anfitrión para poder sorprenderlo en una trampa. En ambos casos, las protagonistas se mantienen sobrias mientras que el pretendiente que las asedia se emborracha. En ambos casos, Judit y Sinónide esperan a que el violador esté totalmente vencido por el vino para asestarle un golpe mortal en la cabeza con una espada.

1.8 “Píramo y Tisbe”

El perro hircano de Ródanes, que había ido siguiendo los pasos de su amo, se encuentra en una posada con los cadáveres de un hombre y una mujer. El perro empieza a devorar ambos cuerpos, el del varón por completo y parcialmente el de la mujer. El padre de Sinónide, que buscaba a su hija, se topa con la sangrienta escena e inmediatamente asume que el cuerpo semidevorado es el de Sinónide, por lo que mata al perro como ofrenda y se ahorca. Llegan al punto Soreco y Ródanes, y, al constatar que el padre de Sinónide se ha suicidado después de escribir el epitafio de su hija con la sangre del perro, deducen falsamente que el cadáver debe de ser el de Sinónide. Ródanes se clava su espada y añade, con su propia sangre, su nombre al supuesto epitafio de Sinónide. La realidad es que Sinónide sigue viva, por supuesto, y por suerte Ródanes sobrevive a su intento de suicidio:



“Thisbe”, óleo de 1909 de John William Waterhouse (1849–917).

Phot. *Bibl.* 94.18 Παραγίνονται τῷ τόπῳ Σόραιχος καὶ Ῥοδάνης, καὶ τὸν τε κύνα ἐσφαγμένον τῷ τάφῳ ἰδόντες τὸν τε πατέρα τῆς Σινωνίδος ἀνηρτημένον τό τε τοῦ τάφου ἐπίγραμμα, ὁ μὲν Ῥοδάνης

πρώτην πληγὴν ἑαυτῷ ἐπενεγκὼν προσέγραφε τῷ ἰδίῳ αἵματι ἐπὶ τῷ τῆς Σινωνίδος ἐπιγράμματι: «Καὶ Ῥοδάνης ὁ καλός».

Partes de la escena se ajustan bien al motivo N343 *Lover kills self believing his mistress dead. She has been frightened away by a lion. (Pyramus and Thisbe)*. De hecho, los estudiosos han puesto de manifiesto las semejanzas de este episodio con varios elementos procedentes del desenlace de la historia de Píramo y Tisbe (Gärtner 2010, 259–60; Stramaglia 2001, 92–3).

En mi opinión, no es este el único motivo operativo, ya que el episodio de *Babiloníacas* contamina la historia de Píramo y Tisbe con los motivos del índice de Thompson N335. *Unexpected death at hands of an animal* y N343.4. *Lover commits suicide on finding beloved dead*. Un ejemplo del uso de tales motivos es Partenio (10.4), donde se narra cómo la esposa de Cianipo, llamada Leucónoe, fue despedazada por los perros de caza de su esposo por error. Cuando Cianipo encontró el cadáver de Leucónoe, mató a los perros como sacrificio en honor de su mujer y posteriormente se suicidó. Las semejanzas entre ambas escenas son evidentes: una esposa (Leucónoe, la que parece ser Sinónide) es despedazada por un perro del marido (Cianipo, Ródanes). Un pariente muy cercano de la muerta (Cianipo, el padre de Sinónide) sacrifica al perro en honor de ella y posteriormente se suicida.

Es muy verosímil que Jámblico haya empleado ambos conjuntos de motivos populares para sus fines literarios, esto es, ha combinado la noticia de una falsa muerte como motor de un suicidio con el sacrificio del perro asesino y el suicidio posterior de su dueño.

1.9 La fuente de amor y el verdugo compasivo

Mesopotamia, la hija de la sacerdotisa de Afrodita a quien la diosa había embellecido milagrosamente, tiene un parecido sorprendente con Sinónide, hasta tal punto que, quien las ve, las confunde. El eunuco Sacas ha llevado a presencia de Garmo a Mesopotamia, creyendo que se trataba de Sinónide. Pero el rey babilonio no se engaña y se da cuenta de que no se trata de Sinónide, con quien está obsesionado, por lo que ordena al eunuco Zobaras que decapite a Mesopotamia junto al río Eufrates, para que no vuelva a tomar el nombre de Sinónide en

vano. Zobaras al parecer había bebido de la fuente del amor y, en lugar de ajusticiar a Mesopotamia, se enamora de ella, la salva y la hace llegar de forma segura a Egipto, ante la reina Berenice:

Phot. *Bibl.* 94.20 Ἀγεται πρὸς Γάρμον Εὐφράτης ὡς Ῥοδάνης, καὶ ὡς Σινωνὶς Μεσοποταμία... Καὶ διαγνοὺς ὁ Γάρμος μὴ εἶναι Σινωνίδα τὴν Μεσοποταμίαν, δίδωσι Ζοβάρᾳ παρὰ ποταμὸν Εὐφράτην καρατομῆσαι... Ὁ δὲ Ζοβάρας ἀπὸ πηγῆς ἐρωτικῆς πίων καὶ τῷ Μεσοποταμίας ἐρωτὶ σχεθεὶς, σφύζει τε ταύτην καὶ πρὸς Βερενίκην Αἰγυπτίων ἤδη, ἅτε τοῦ πατρὸς τελευτήσαντος βασιλεύουσαν, ἐξ ἧς ἦν καὶ ἀφελόμενος, ἄγει.

En este episodio aparecen claramente dos motivos del índice de Thompson: por un lado, D1355.2.1.2 *Magic water causes sexual desire*; por el otro, K512. *Compassionate executioner. A servant charged with killing the hero (heroine) arranges the escape of the latter*.

El motivo folklórico del verdugo compasivo está atestiguado en gran número de cuentos y fábulas populares (Braccini 2015a, XII) y no es desconocido en la novela griega (Stephens – Winkler 1995, 198 n41). Por otra parte, el motivo de la fuente que causa el amor a quien bebe de ella (Rohde 1914³, 402 n1) es bien conocido sobre todo en el arte y la literatura renacentistas (Braccini 2015a, XII). Como paralelos los estudiosos suelen mencionar la fuente Salmacis de Ovidio (*Met.* 4.288–388), que afeminaba a todo varón que se bañara en ella, y el río Selemno, cuyas aguas, según Pausanias (7.23.3), borran el amor de los enamorados que se sumergen en él (Braccini 2015a, XII).

En mi opinión, sin embargo, estos pasajes no recogen el motivo de la fuente de amor tal y como aparece en Jámblico. El paralelo más cercano lo aporta una versión de la historia de Salmacis atestiguada en la llamada *Inscripción de Salmacis*: un largo poema helenístico en dísticos elegíacos compuesto en torno al s. II a.C. y publicado por primera vez por Isager 1998, 1–23. Dicho poema atestigua una versión de la historia de Salmacis y Hermafrodito (col. I, 15–22) bastante diferente con respecto a la de Ovidio: en él, la ninfa Salmacis acogió y crió a Hermafrodito, quien acabó inventando el vínculo legal del matrimonio. Pues bien, las aguas de la fuente Salmacis se caracterizaban por suavizar y

hacer más amable y humanitaria la mente de los hombres demasiado feroces o salvajes (col. I 21–22: αὐτὴ τε σταγόνων ἱεροῖς ὑπὸ νάμασιν ἄντρου/ πρηύνει φώτων ἀγριόεντα νόον. Véase Isager 1998, 13). Esta idea de la virtud civilizadora y suavizadora de sentimientos bárbaros o salvajes que posee la fuente Salmacis se recoge también en Vitruvio (2.8.12). El episodio que narra Jámblico se puede encuadrar perfectamente en este contexto de fuente civilizadora: el acto de beber de la fuente hace nacer la compasión y el amor en un personaje bárbaro, quien a raíz de ello decide salvar a la víctima del acto atroz que se le había encomendado: decapitarla por una decisión tiránica y arbitraria.

En cuanto a pasajes paralelos que documenten el motivo del verdugo compasivo, en Jenofonte de Éfeso (4.6.4–7) Anfínomo, que debía ejecutar a Antía encerrándola en una zanja junto con unos perros salvajes, se enamora de ella, la salva de morir y la mantiene con vida arrojando diariamente alimento a los animales para que no la devoren.

1.10 Hombre huye disfrazado de mujer

Eufrates, a quien Garmo había tomado por Ródanes por su parecido físico, es sentenciado a muerte. El verdugo que debería ejecutarlo resulta ser su propio padre, el sacerdote de Afrodita, por lo que este reconoce a su hijo y le salva la vida. Posteriormente, Eufrates se disfraza con las ropas de la hija del verdugo y consigue escaparse haciéndose pasar por ella:

Phot. *Bibl.* 94.20 ὅστερον δέ, ὥς τοῦ δημίου κόρη, ἐξέρχεται τοῦ οἰκήματος καὶ διασώζεται.

El episodio responde a los motivos del índice de Thompson K514. *Disguise as girl to avoid execution* y K521.4.1. *Disguise in clothes of other sex so as to escape*.

En cuanto a los paralelos con otras narraciones, en Aquiles Tacio (6.1–2) el protagonista, Clitofonte, escapa del peligro disfrazado con los vestidos de Mélite. En Polieno (8.34) se cuenta cómo la legendaria reina espartana Quilónide fue a visitar a la cárcel a su marido, el rey Teopompo, al que los arcadios habían hecho prisionero. Una vez allí,

Quilónide vistió a Teopompo con sus propias ropas y así él pudo escapar de la prisión sin despertar sospechas.

1.11 “La carta de Urías”

En un ataque de ira y celos, Sinónide se ha casado por despecho con el rey de Siria. Garmo ve la oportunidad de liquidar a sus dos rivales de un solo plumazo y nombra a Ródanes general de sus ejércitos, encomendándole la tarea de invadir Siria y recuperar a Sinónide. En realidad, se trata de una trampa: Garmo manda una carta secreta a sus lugartenientes para que, si se produce la victoria y Sinónide es recuperada, asesinen a Ródanes:

Phot. *Bibl.* 94.22 Γάρμος... καὶ κοσμεῖ στρατηγικῶς, καὶ πέμπει τοῦ πολέμου, ὃν πρὸς τὸν τῶν Σύρων ἀνεκίνει βασιλέα, στρατηγὸν ὡς ἐραστὴν κατὰ τοῦ ἀντεραστοῦ, καὶ φιλοφρονεῖται ὑπούλως, καὶ γράμμα κρύφιον γράφει τοῖς ὑποστρατήγοις, εἰ νίκη γένηται καὶ συλληφθῇ Σινωνίς, ἀναιρεθῆναι Ῥοδάνην.

Es evidente que este episodio es una reelaboración del motivo del índice de Thompson K978. *Uriah letter. Man carries written order for his own execution.*

El primer paralelo en que pensará el lector es *Ilíada* 6.168–70, donde Preto encomienda a Belerofontes que lleve un mensaje a Yóbates, rey de Lidia, en el que está escrita su propia muerte. Sin embargo, el paralelo más exacto procede una vez más de un texto oriental, en concreto *2 Samuel* 11:13–14 (Braccini 2015a, IX–X): el rey David está enamorado de Betsabé, esposa de su general Urías. David envía mediante Urías una carta a su lugarteniente Joab, en la que le ordena que sitúe a Urías en el sitio más peligroso de la batalla para que muera en ella, de modo que David quede libre de un rival amoroso y pueda casarse con Betsabé. En ambos casos, a diferencia del pasaje de la *Ilíada*, dos reyes orientales desean librarse de los esposos legítimos de la mujer de la que están enamorados y pretenden asesinarlos enviándolos a una guerra con una carta funesta.

2. Conclusiones

Hemos podido comprobar que *Babiloníacas* de Jámblico atestigua el uso de no pocos motivos procedentes del cuento popular, y que varios de ellos se originan en ámbito oriental, lo que concuerda bien con la afirmación del autor de que está novelando una historia babilonia. Jámblico no se limita a insertar de forma ciega o indiscriminada los motivos procedentes de cuentos populares en su narración, sino que siempre los dota de una función literaria o retórica adecuada a sus propios fines, sobre todo para caracterizar personajes y motivar o justificar acciones o episodios posteriores. 📖📖📖

Bibliografía

Anderson, Graham. 2000. *Fairytale in the Ancient World*, Londres–Nueva York, Routledge.

Barbero, Marco. 2015. *I Babyloniaca di Giamblico*, Alessandria, Edizioni dell’Orso.

Braccini, Tommaso. 2015a. “Le Storie babilonesi di Giamblico: una premessa”, en M. Barbero, *I Babyloniaca di Giamblico*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, VII–XXIV.

Braccini, Tommaso. 2015b. “Le fiabe degli antichi: per un nuovo approfondimento tipologico”, *Studi Italiani di Filologia Classica* 13.2, 133–184.

Crespo Güemes, Emilio. 1982. *Longo, Dafnis y Cloe; Aquiles Tacio, Leucipa y Clitofonte; Jámblico, Babiloníacas (resumen de Focio y fragmentos)*, intr., trad. y notas de Máximo Briosó Sánchez y Emilio Crespo Güemes, Madrid, Gredos.

Gärtner, Thomas. 2010. “Litterarische Anspielungen in den Babyloniaka des Iamblichos”, *Prometheus* 36.3, 258–262.

Habrich, Elmar. 1960. *Iamblichi Babylonicorum reliquiae*, Leipzig, Teubner.

📖📖📖 Este trabajo ha sido elaborado en el marco del proyecto de investigación FFI2014–55244–P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad español.

Hansen, William. 2002. *Ariadne's Thread: A Guide to International Tales Found in Classical Literature*, Ithaca, N.Y., Cornell Univ. Press.

Isager, Signe. 1998. "The Pride of Halikarnassos. Editio princeps of an inscription from Salmacis", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 123, 1–23.

Jones, Christopher P. 1980. "Apuleius' «Metamorphoses» and Lollianus' «Phoinikika»", *Phoenix* 34.3, 243–254.

Rohde, Erwin. 1914³. *Der griechische Roman und seine Vorläufer*, Leipzig, Breitkopf und Härtel.

Schneider–Menzel, Ursula. 1948. "Jamblichos' Babylonische Geschichten", en F. Altheim ed., *Literatur und Gesellschaft im ausgehenden Altertum*, vol. I, Halle, 48–92.

Stephens, Susan – Winkler, John J. 1995. *Ancient Greek Novels. The Fragments, introduction, text, translation and commentary*, Princeton, Princeton University Press.

Stramaglia, Antonio. 2001. "Piramo e Tisbe prima di Ovidio? PMich inv. 3793 e la narrativa d'intrattenimento alla fine dell'età tolemaica", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 134, 81–106.

Thompson, Stith. 1955–1958. *Motif-index of Folk-Literature: a Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Medieval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legends*. Revised and enlarged edition. Bloomington, Indiana Univ. Press.